

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 17 (1941)  
**Heft:** 6

## Endseiten

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Der ungewohnte Schnee in der Toscana

*Il a neigé en Toscane!*



Der schwarze Kater flüchtet zum warmen Oefchen der Maroni-Frau.  
*...tandis que le chat cherche un peu de chaleur près du fourneau de la marchande de marrons.*



Das Lämmlein macht schon in jungen Jahren die Bekanntschaft mit dem Schnee, den die Tiere der Toscana sonst nicht zu fühlen bekommen.  
*Dès son jeune âge, ce petit agneau fait connaissance avec la neige que les animaux de la Toscane n'ont pour ainsi dire jamais vue.*




Die Ente versucht durch Eingraben mit dem unbekanntem kalten Etwas fertig zu werden.  
*Le canard cherche à creuser dans cet étrange chose, inconnue et froide.*



Die Maultiere unter der Sonne des Südens frieren. Ein wenig helfen die Decken gegen die ungewohnte Kälte.  
*Les mulets, habitués au soleil du Sud, gèlent et pour les protéger un peu on les couvre de couvertures jusqu'aux oreilles.*

Die **ZI** erscheint Freitags. • Chef-Redaktor: Arnold Kübler. Schweizerische Abonnementspreise: Vierteljährlich Fr. 3.85, halbjährlich Fr. 7.25, jährlich Fr. 13.65 bei Ueberweisung auf Postcheck-Konto Zürich VIII 3790 oder Barzahlung. Einzug per Nachnahme durchschnittlich 25 Rappen mehr. Abonnementsbezug durch ein Postamt 30 Rappen mehr. Auslands-Abonnementspreise: Bei Versand als Drucksache: Vierteljährlich Fr. 4.95 bzw. Fr. 5.30, halbjährlich Fr. 9.50 bzw. Fr. 11.05, jährlich Fr. 18.35 bzw. Fr. 21.45, je nach Ländergruppe. In den Ländern des Weltpostvereins bei Bestellung am Postschalter etwas billiger. • Verantwortlich für das Inseratenwesen: Werner Sinniger. • Insertionspreise: Die einspaltige Millimeterzeile Fr. -.60, fürs Ausland Fr. -.75; bei Platzvorschrift Fr. -.75, fürs Ausland Fr. 1.-. • Schluß der Inseraten-Annahme: 14 Tage vor Erscheinen. • Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. • Verlag, Druck, Expedition und Inseraten-Annahme: Conzett & Huber, Zürich, Morgartenstraße 29. • Telegramme: ConzettHuber. • Telefon 5 1790. • Imprimé en Suisse.



## Schweizer Meister auf dem Eis

Bei den Nationalen Meisterschaften im Eisschnelllauf in Davos fiel dem in Zürich lebenden Holländer A. Bestebreurtje mit beträchtlichem Punktvorsprung der Schweizer Meistertitel 1941 zu. Er lief die 500 Meter in der neuen Schweizer Rekordzeit von 45 Sekunden, die 1000 Meter in 1:38,2 Minuten, die 3000 Meter in 5:14,4 Minuten und klassierte sich im 5000-Meter-Lauf als Zweiter. Bild: Bestebreurtje im 3000-Meter-Lauf, den er — wie den 1000-Meter-Lauf — sicher mit einem Siege abschloß.

*Le champion suisse de patinage vitesse. Sur la patinoire de Davos, le Hollandais A. Bestebreurtje s'adjuge les 5000 mètres en 45 secondes, les 1000 mètres en 1:38,2; les 3000 en 5:14,4 et se classe en seconde place du 5000 mètres. Il a été consacré champion suisse pour 1941.*